Comparando aspectos culturales en clases de ELE: una propuesta didáctica con soporte musical

Jacqueline Vásquez
(Universidad Federal de Alagoas)

INTRODUCCIÓN

Cuando tomamos la decisión de aprender una lengua extranjera es porque queremos participar de una nueva sociedad, conocer los valores de sus miembros, saber qué tienen, piensan, sienten, dicen, hacen, en fin, conocer su cultura. Se da el caso, en ocasiones, y como consecuencia de determinados contextos socio-históricos, que las normas, convenciones, formas de vida y valores de la nueva sociedad no están tan distantes de los nuestros. Así, el trabajo que proponemos parte del postulado de que es posible cotejar aspectos culturales de actualidad, como es el caso de la migración de hispanoamericanos y brasileños hacia Estados Unidos, como práctica para el desarrollo de la conciencia intercultural en clases de español lengua extranjera con jóvenes estudiantes universitarios de la región nordeste del Brasil. Para ello utilizamos como soporte la letra de la canción *Pedro Navaja* de Rubén Blades y argumentos de la telenovela *América* de Gloria Pérez.

LOS PORQUÉS

El elemento cultural

Desde 1994, cuando se implanta en la universidad en que trabajamos la Licenciatura en Letras Portugués-Español, había una asignatura dedicada a trabajar elementos de culturas hispánicas. Abolida en la actualidad, objetivos y contenidos de esa asignatura deben incorporarse a los programas de las asignaturas de lengua. Responsables por los niveles superiores de lengua, hemos preparado proyectos para esos fines.

Ritmos caribeños es uno de esos proyectos. Concebido con una doble finalidad, el proyecto pone en contacto a los estudiantes con la música caribeña, específicamente la de las Antillas españolas (Cuba, Puerto Rico y República Dominicana), y por otro lado, justo en esto se basa esta comunicación, abre espacio para discusiones acerca del modo de ser, vivir y pensar de la gente de esos países, permitiendo su comparación con la cultura brasileña. Ya nos dijo Gomes de Matos (2002: 46):

> los profesores de español podrían o deberían tener el derecho de aprender a comparar aspectos, rasgos o manifestaciones de su cultura y de la(s) cultura (s) de sus alumnos y, por consiguiente, saber explicar convergencias y divergencias entre culturas.

Esas discusiones, convertidas en tareas, mediadas por la lengua objeto de estudio, permiten que los alumnos se adentren en la cultura del otro, y además, promueven el desarrollo de la competencia comunicativa en su componente sociolingüístico. A ese respecto, Giovannini y otros (1996: 36) destacan como punto importante en la enseñanza de lenguas extranjeras «la necesidad de que el alumno contraste su propia cultura con la nueva que está adquiriendo, de modo que tome conciencia no sólo de la cultura que está aprendiendo, sino de la suya propia».

La canción

El indiscutible valor de las canciones para el diseño de actividades con miras al desarrollo de la competencia comunicativa nos llevó a usar como soporte la canción con ritmo de salsa *Pedro Navaja* del cantautor panameño Rubén Blades. A pesar de la riqueza lingüística de su letra y de la múltiples posibilidades de explotación como recurso didáctico en clases de E/LE[1], nuestro propósito era sacarle partido a los contenidos socioculturales: a) un género musical afrocubano, motivador para el aprendizaje, que desde que se popularizó hasta nuestros días, causa furor en todo el mundo y b) muestras de diversos comportamientos sociales en situaciones específicas (inmigrantes en Nueva York).

La telenovela

Seleccionamos una telenovela brasileña porque concordamos con los responsables del artículo localizado en la *web* en (http://mt.middlebury.edu/middblogs/hvila/cuaderno/ensayo_final/) (consultado en noviembre de 2005) cuando dicen que:

> A telenovela é uma parte integral da cultura brasileira. E é por isso que tem sido uma forte fonte para pesquisadores, teóricos, e o público em geral para compreender, estudar, e criticar a «cultura brasileira» e o social neste país.

Nuestro alumnado, jóvenes entre 20 y 24 años que se interesan poco por ciertos asuntos sociales, se acercaron al tema de la migración brasileña hacia los Estados Unidos a través de la telenovela *América* de Glória Perez. Al igual que muchos otros brasileños, son telespectadores interesados en saber qué tema controvertido trae la escritora y cómo lo va a tratar[2].

---

1 Ver en http://www.redgeomatica.rediris.es/elenza/materiales/canciones.htm una explotación de la comprensión auditiva, interacción entre iguales y expresión escrita.
Ver en http://www.elenet.org/aulanet/html/actividad-18-263.html muestra de una actividad para el desarrollo de la comprensión oral.

2 Gloria Pérez ha presentado temas polémicos en la pequeña pantalla. Recordemos el alquiler de vientres, las denuncias de niños desaparecidos, clonación de seres humanos, y en *América,* además de atacar los prejuicios contra ciegos, «sertanejos» y homosexuales, trata el tema de la migración ilegal y sus matices (el sueño americano, el uso de la frontera mexicana, la figura del coyote, la triste ruptura de relaciones amorosas, las vicisitudes de los inmigrantes ilegales, etc.).

NUESTRA PROPUESTA

Se propuso para alumnos de nivel superior capaces de superar, con nuestra ayuda, los escollos para comprender el texto (letra de la canción). Se trabajó en grupos de tres alumnos.

Cumplida la fase de introducción del tema de la clase. Se escucha la canción *Pedro Navaja,* se hacen los trabajos necesarios de interpretación textual y se procede al cotejo de los aspectos culturales.

Presentamos abajo las tareas solicitadas para comparar aspectos culturales:

I. Como hemos discutido, el autor nos muestra tres personajes (Pedro Navaja, la mujer y el borracho) y tres instituciones (el vecindario, la policía y la prensa):

   a) Describan el rol de cada uno de ellos en el contexto social que nos presenta el autor.
   b) Desde sus posiciones de alumnos universitarios, mañana profesores y formadores de opiniones ¿cómo ven ustedes a esos personajes?

Pedro Navaja	La mujer	El borracho

El vecindario	La policía	La prensa

II. Comenten el mensaje del autor ("la vida te da sorpresas…») relacionándolo con los tres personajes principales (Pedro Navaja, la mujer y el borracho).
III. Relacionen la frase en inglés que aparece en el texto *(I like to live in America)* con el «Sueño americano» del personaje de Deborah Seco en la telenovela *América* de Gloria Pérez.
IV. Encuentren y comenten en los argumentos de *América* el sentimiento antiinmigrante estadounidense.
V. Para que lo hagan en casa y preparen una presentación oral en clase:

   a) Busquen información sobre el cantautor Rubén Blades, al hacerlo se depararán con otras canciones «politizadas». Intenten comparar el mensaje de algunas de esas canciones con el(los) mensaje(s) de algún(os) compositor(es) o cantante(s) o cantautor(es) brasileño(s).
   b) Investiguen y presenten algún(os) texto(s) que trate(n) el problema de los brasileños ilegales en Estados Unidos.

CONCLUSIONES

— *¿Qué tan lejos está la cultura del otro de la mía?*

Pregunta retórica de un estudiante de lenguas extranjeras.

Decíamos, al comenzar esta comunicación, que pensando como estudiantes de lenguas extranjeras y como consecuencia de determinados contextos socio-históricos, las normas, convenciones, formas de vida y valores de la nueva sociedad no estarían tan distantes de los nuestros. Al desarrollar nuestra propuesta didáctica, llegamos, junto con nuestros alumnos, a la conclusión de que es posible, bajo un enfoque intercultural, aprender cada vez más de nosotros y de los otros cuando cotejamos aspectos de su cultura con la nuestra.

Sabemos que la selección de los contenidos culturales incluidos en un curso de español lengua extranjera dará cuenta sólo de algunos aspectos de lo que es cultura (con mayúscula o con minúscula). En nuestro caso y por venir de un país caribeño, el tema de la migración y la situación de los inmigrantes ilegales en Estados Unidos, con el soporte de una salsa de Rubén Blades y una telenovela de Glória Pérez fue un buen escenario para discusiones y aportes, de tal manera que como es imposible enseñarlo todo, resulta más eficaz relacionar lo que traemos a clase con el mundo de los alumnos.

Por otro lado, insistimos en la riqueza de la canción de Blades en elementos lingüísticos y sugerimos, porque ya hemos hecho varias, actividades que también exploten: las unidades fraseológicas, las variantes lingüísticas, la descripción y la narración.

BIBLIOGRAFÍA

Giovannini, A. y otros, 1996, *Profesión en acción 2,* Madrid, Edelsa.

Gomes de Matos, F., 2002, «Derechos interculturales y misión humanizadora del profesorado de español como lengua extranjera»*,* en: Pérez Gutiérrez, M., y Coloma Maestre, J., (Eds.), *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad. Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE,* Murcia, 2-5 de octubre de 2002, pp. 40-51. http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/asele/shtml.